

翻訳にあたってのヒント

その9

お役所用語にみられるいろいろな許認可

「許認可」という日本語がありますが、これを英語にすると実にはやっかいな事態に遭遇します。

まず、「～により許可、認可、認定、承認、認証、公認されている」の訳として考えられるのは、「be permitted (approved, authorized, licensed, certified, accredited, etc.) by …」(順不同)といった英語あたりでしょうが、日本のお役所用語によれば、実際は許認可の範囲としては、「許可、認可、認定、認証、承認、公認、免許、特許、確認、免除、決定、証明、解除、検認、試験、検査、検定、指定、登録、届出、申告、提出、報告、交付等」があるそうです。「等」という以上、これ以外にあるのかもしれませんが。こうしてみますと、特殊なものを除いて、これらの言葉の意味を明りょうに区別できる人が一般の国民のなかにあろうとは到底思えません。

そしてこれを外国語に訳するにはどうしたらいいのでしょうか。たとえ翻訳出来た、としても到底理解できるものではないでしょう。日本人に分からぬものが外国人にもわかるはずもないと断言できます。そしてこのような用語でがんじがらめになっている規制に縛られている日本の実状を目の当たりにして「日本でビジネスなんて出来ない」と思う外国人がいたとしても何の不思議もないと言っても過言ではないと言えます。

しかし、プロの翻訳者としてこれらすべての用語を英訳不可能だとは決して言えるはずもなく、なんとか工夫して訳さなければ失格者の烙印をおされてしまいそうです。また、予算と時間の関係上、客先からはなるべく早急に翻訳をやっていただきたいと要求されることも珍しくありませんので、わずか一語の訳出に多大な時間を割くわけにもいきません。

そこで、少なくともこれらの一部の用語である「許可、認可、認定、承認、認証、準拠」をてっとりばやく英訳する事例を紹介することにいたしましょう。

以下がその定型パターン。

☆ ○認定（認可・認証・承認・準拠）の～：

○-approved ... / ○-certified ... / ○-labeled ... / ○-listed ... /

○-recognized ... / ○-compliant ... / ... is certified by ○

(... is ○ certified. / ... is ○-recognized.) ～は○規格認定取得済みである（～は○の認定を受けている）。

最後に、これらの許認可用語が連なって書かれていた英語の文章に遭遇したことがありましたので、ご参考までに以下に記しておきます（翻訳はそれぞれ独力で挑戦してみてください）。

Governmental Approvals

Wherever and whenever applicable, all parties hereto shall diligently apply for and pursue the obtaining of, from the necessary governmental or regulatory agencies all such approvals, permits or consents as are necessary and incidental in enabling them to establish themselves or participate in the Company.

本日これにて終わり。